

## บทที่ ๘ ศัพท์แสลงไทย (Thai slang)

ชิโร โกะะ: นิภา...เธอรู้จักผู้หญิงคนนั้นไหม?

นิภา: คนไหน? ...คนที่เปรี้ยวๆ ที่เป็นกิ๊กกับคุณสมชายหรือ?

ชิโร โกะะ: ไม่ใช่...คนที่ดูตึงตองหน่อย...ยืนอยู่ข้างๆ ชีระนะ

นิภา: ไหน? มีแต่ผู้ชาย

ชิโร โกะะ: ตาถั่วรีไง? คนที่ผมสั้นๆ ย่อมผมสีม่วงนะ

นิภา: อ้าว...นั่นผู้หญิงหรือ? คิดว่าผู้ชาย!

ชิโร โกะะ: เขาดูบ้าจี้ดี ใครพูดอะไรก็เข้าไปหมด แกรมยังคอแข็งอีกต่างหาก เห็นดื่ม  
ไปหลายแก้วแล้ว ยังไม่นอนเลย!

தாகะ: เม้าทำอะไรกันอยู่สาวๆ?

นิภา: เรากำลังคุยเรื่องงานอยู่!

### คำศัพท์

กิ๊ก

ขำ

คอแข็ง

ตาถั่ว

ตึงตอง

นอน

บ้าจี้

เปรี้ยว

เม้า

### คำแปล

lover (in a casual relationship)

to laugh

to drink somebody under the table

to be careless

wacky, forgetful or clumsy

to be knocked down

to be easily ticklish

sexy, confident, expensive

to gossip

### Literal translation

-

-

strong throat

eye pea

-

-

-

sour

mouth

ธีระเป็นคนติดดิน ถึงแม่ว่าเขาจะมาจากครอบครัวที่มีฐานะ

คำศัพท์

ติดดิน

คำแปล

to be down to earth

Literal translation

fixed to the ground

สมชาย: คุณรู้ไหมว่าเครื่องนี้ใช้ยังไง

สมหญิง: ของหมูๆ แค่นี้มันก็ทำงานแล้ว ว่าแต่ว่าคุณยังใช้เครื่องรุ่นนี้อยู่อีกหรือ  
ตกรุ่นไปตั้งนานแล้วนะ

สมชาย: มันไม่ใช่ของผม เป็นของเจ้านาย!

คำศัพท์

ตกรุ่น

หมูๆ

คำแปล

to be out-dated

easy

Literal translation

-

pig

ชิโร โกะะ: นิภา...รู้ไหมว่าสมหญิงงอนสมชายเรื่องอะไร

นิภา: รู๊ติ ก็สมชายเล่นไปปิ้งและหลีพนักงานใหม่อย่างออกหน้าออกตาตอนไป  
สัมมนา ที่ต่างจังหวัด!

คำศัพท์

งอน

ปิ้ง

หลี

อย่างออกหน้าออกตา

คำแปล

to sulk, to be upset

to have a crush

to flirt

openly

Literal translation

curved

sparkling

-

out from face / eyes

นิภา: ชีระ...ขอยืมเงินสัก 3,000 จะเอาไปจ่ายค่าห้อง...คือว่าช่วงนี้ถึงแตกนะ

ชีระ: หุย...นี่ก็กรอบเหมือนกัน เหลือเงินอยู่ไม่ถึง 1,000 เลย!

คำศัพท์

กรอบ

ถึงแตก

คำแปล

to run out of money

to run out of money

Literal translation

crispy

broken pot

ธีระ: เชิงจริงๆ เจอเพื่อนชักดาบอีกแล้ว

นิภา: เจ้าเก่ารีเปลา

ธีระ: ไซ้...แต่คราวนี้มากกว่าเดิม

นิภา: แล้วทำไมยังให้เขาขี่มอีก ไม่เจ็ดไซ้ใหม่?

คำศัพท์

เจ็ด

คำแปล

to beware of a bad lesson / experience

Literal translation

-

เจ้าเก่า

same person

old customer

ชักดาบ

to borrow something and never return it

to pull out the sword

ไซ้

to get sick of (behavior)

-

ผู้ใหญ่: ขายน่าจริงๆ! ไม่รู้หรือคะหนูว่าเขาไม่ให้ใส่กระโปรงสั้นๆ อย่างนี้เข้าวัด

เด็ก: ฐะ แต่หนูความจำสั้น!

คำศัพท์

ขายน่า

คำแปล

to be shameful

Literal translation

to sell one's face

เขาเป็นพวกหน้าใหญ่ใจโต ชอบพาสาวๆ ไปกินข้าวตามร้านอาหารแพงๆ

<u>คำศัพท์</u>	<u>คำแปล</u>	<u>Literal translation</u>
หน้าใหญ่	to be generous in the purpose of showing off	big face
ใจโต	same meaning as หน้าใหญ่	big heart (it normally follows หน้าใหญ่ : หน้าใหญ่ใจโต)

แม่ค้าหน้าเลือด ขายของแพงแบบนี้ ลูกค้านี่หมด

<u>คำศัพท์</u>	<u>คำแปล</u>	<u>Literal translation</u>
หน้าเลือด	extremely greedy and selfish	bloody face

ชิโรโกะ: นิภา...ฉันมีเรื่องสยองขวัญมาเล่า

นิภา: ไม่เอา เรื่องผี ฟังแล้วขนลุก! เดี่ยวนอนไม่หลับ...คูสิ ขนลุกแล้ว...เห็นไหม?

<u>คำศัพท์</u>	<u>คำแปล</u>	<u>Literal translation</u>
ขนลุก	to be scared	standing-up hair

สมหญิง: เขาบอกฉันว่าเลิกกับแฟนเก่าแล้ว แต่ยังคงคบเป็นเพื่อนกันอยู่

นิภา: ใจใดหรือ ระวังถ่านไฟเก่าจะลุกนะ!

คำศัพท์

ถ่านไฟเก่า

ลุก

คำแปล

an old relationship

to rekindle

Literal translation

an old charcoal / fire

to inflame

สมหญิง: เขาเข้ามาทำงานในตำแหน่งนี้ได้ยังไง ไม่เคยมีประสบการณ์เลย

นิภา: เด็กเส้นผ.อ. ก็อย่างนี้แหละ

สมหญิง: คนไม่มีเส้นอย่างเรา นี่น่าสงสัยจริงๆ ทำงานมา 10 ปี ยังมองไม่เห็นอนาคตเลย

คำศัพท์

เด็กเส้น

เส้น

คำแปล

a person who knows someone able to give special treatment / promotion

a person who can give someone a special treatment / promotion

Literal translation

line kid

a line

ชิโร โกะ: รู้สึกเธอจะห่อมือถือเครื่องใหม่มากเกินไปเลยนะ เห็นอวดเพื่อนไม่หยุด

นิภา: แหม! ก็มันไฮโซจนบอกไม่ถูก

คำศัพท์

ห่อมือ

ไฮโซ

คำแปล

to over appreciate a person or thing (new)

elegant , high-society

Literal translation

-

high society (come from English)

ชิโร โกะ: เพื่อนเธอคนนี้เค็มจริงๆ ไปงานไหนต้องจิกของกลับบ้านทุกครั้ง

นิภา: เมื่อก่อนยิ่งกว่านี้อีก เขาเคยเป็นพวก 18 มงกุฏ

ชิโร โกะ: แล้วคบไปได้ยังไงนะ! พวก 18 มงกุฏถูกเพื่อนวงในหักหลัง เลยถูกตำรวจจับได้เมื่อเชวานี้

คำศัพท์

18 มงกุฏ

เค็ม

จิก

หักหลัง

คำแปล

a con man or a group of deceivers

to be stingy

to pickpocket

to betray

Literal translation

18 crowns

salty

-

to break one's back

นิภา: เธอ<sup>+</sup>นี้เจ๋งจริงๆ ไม่เคยมีพนักงานคนไหนกล้าเถียงเจ้านายแบบนี้เลยนะ

สมหญิง: ไม่<sup>+</sup>เจ๋งหรอก เพราะถูกไล่ออกแล้ว!

คำศัพท์

<sup>+</sup>  
เจ๋ง

คำแปล

great / cool



# บทที่ ๘ ศัพท์แสลงไทย (Thai slang)

Exercise 1 : Match the Thai slang with its English meaning

	ไทย	อังกฤษ
_____	๑. คอแข็ง	ก. to gossip
_____	๒. เปรี๊ยะ	ข. lover (in a casual relationship)
_____	๓. กึ๊ก	ค. to be down to earth
_____	๔. ตีคดีน	ง. sexy, confident, expensive
_____	๕. เม้าท	จ. to drink somebody under the table

Exercise 2 : Try to make a sentence using the following Thai slang

๑. ตีคดีน

---

๒. งอน

---

๓. เม้าท

---

๔. ตึงต๋อง

---

๕. หดี

---

Exercise 3 : Match the Thai slang with its English meaning

	ไทย	อังกฤษ
_____	๑. ชักดาบ	ก. to have a crush
_____	๒. ถังแตก	ข. to borrow something and never return it
_____	๓. ปิ้ง	ค. to be shameful
_____	๔. ขนลุก	ง. to run out of money
_____	๕. ขายหน้า	จ. to be scared

Exercise 4 : Try to explain in Thai, the meaning of the following Thai slang

๑. ชักดาบ

\_\_\_\_\_

๒. ถังแตก

\_\_\_\_\_

๓. ปิ้ง

\_\_\_\_\_

๔. ขนลุก

\_\_\_\_\_

๕. ดึงตอง

\_\_\_\_\_

Exercise 5 : Match the Thai slang with the description which best match its meaning

_____	๑. เปรี๊ยะ	ก. ตื่นเต้นดีใจกับการได้สิ่งของใหม่
_____	๒. เค็ม	ข. ดีมาก, เยี่ยมมาก
_____	๓. ลูก	ค. คนที่เหนียว
_____	๔. เจง <sup>+</sup>	ฅ. เกิดขึ้นโดยเฉียบพลัน
_____	๕. เหนอ	ง. คนที่ดูเช่กซี่ มีเสน่ห์

Exercise 6 : Fill in the blank with the appropriate Thai slang

ก. ลูก      ข. หักหลัง      ค. เค็ม      ฅ. เจง<sup>+</sup>      ง. เปรี๊ยะ

๑. คุณนายเป็นคน\_\_\_\_\_

๒. เมื่อปฟนเก่ามาอยู่ใกล้กันระวังถ่านไฟเก่าจะ\_\_\_\_\_

๓. ผู้หญิงคนนี้แต่งตัว\_\_\_\_\_

๔. เกมสนี้\_\_\_\_\_มาก

๕. เขาถูกเพื่อนรัก\_\_\_\_\_

๑. \_\_\_\_\_      ๒. \_\_\_\_\_      ๓. \_\_\_\_\_      ๔. \_\_\_\_\_      ๕. \_\_\_\_\_

Exercise 7 : Try to make a sentence using the following Thai slang

๑. หักหลัง

---

๒. หน้าใหญ่

---

๓. เเท่

---

๔. 18 มงกุฏ

---

๕. เก๋ม

---